

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Director: Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Kühne
Secretaria: Prof.^a Dr.^a María Isabel Fijo León

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

Sesión de 19 de octubre de 2006

- Puntuación de proyectos de becas de colaboración.
- Informe departamental sobre propuestas de contratos de colaboración en el marco de la OTRI.
- Debate y acuerdo sobre criterios de ordenación académica (desarrollo del art. 17.1.a del Reglamento de Funcionamiento del Departamento).
- Nombramiento de nuevo representante del Departamento en la Comisión de Investigación.

Sesión de 27 de octubre de 2006

- Propuesta de convocatoria de una plaza de Profesor Contratado Doctor (Área de Filología Inglesa).
- Convenios de colaboración con centros de enseñanza para la organización de las prácticas del Máster de "Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera".

Sesión de 14 de diciembre de 2006

- Plan Estratégico del Departamento.
- Nombramiento de una Comisión de Seguimiento y Control del Plan Estratégico.

Sesión de 19 de enero de 2007

- Propuesta de Programa Oficial de Postgrado en materia de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera.
- Ratificación de tribunal de tesis doctoral.
- Autorización de la prestación, por parte del Prof. Martín Martín, de servicios de traducción a la Universidad Pablo de Olavide.

Sesión de 15 de febrero de 2007

- Propuesta de concursos de acceso a plazas de Profesor Titular de Universidad (Áreas de Filología Alemana y Filología Latina).
- Prórroga de comisiones de servicio.

Sesión de 22 de marzo de 2007

- Plan de Organización Docente correspondiente al curso académico 2007-2008.
- Renovación de las comisiones departamentales.
- Especificación de las funciones de la Comisión de Investigación, Biblioteca y Doctorado.
- Cierre del ejercicio económico 2006.
- Informe departamental sobre propuesta de contrato de colaboración en el marco de la OTRI.
- Nombramiento de miembros de las comisiones de contratación.
- Propuesta de tribunal de tesis doctoral.

Sesión de 13 de abril de 2007

- Informe del Consejo de Departamento sobre comisiones de servicio de los Dres. Vega y Vega, y Ventura Ragnoli (Profesores Titulares de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

- Aubry, A. 2006. "Corps et Paternité dans les Contes de Maupassant". Cauce 29: 63-84.
- Aubry, A. y otros, eds. 2006. El Relato Breve en el Mundo Francófono Contemporáneo. Fantasías y Realidad. Antología Crítica. Sevilla: Departamento de Filología Francesa, Universidad de Sevilla.
- Aubry, A. y Estévez Maraver, J. M. 2007. "La Educación en Valores en el Aula de Francés Lengua Extranjera" en M. T. Ramos y C. Després (eds.). Percepción y Realidad. Estudios francófonos. Valladolid: Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid. 87-94.
- Aubry, A. (en prensa). "Les Combattantes de l'Ombre dans l'Amour, la Fantasia d'Assia Djebar". Universidad de Oporto.
- Aubry, A. (en prensa). "Figures de la Paternité dans les Contes de Maupassant". Cauce 30.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "Elogio a la Soledad o la Reconciliación Imposible en La Femme de l'Ami de Montaigne de Tahar Ben Jelloun" en El Relato Breve en el Mundo Francófono Contemporáneo. Fantasías y Realidad. Sevilla: GITAL. 29-51.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "La Civilisation, ma Mère!... Roman de Driss Chraïbi" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 82-84.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "Ma Montagne. Roman de Rabia Ziani" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 207-209.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "La Mère du Printemps (l'Oum-er-Bia). Roman de Driss Chraïbi" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 223-224.

- Baena Gallé, V. M. 2006. "Nouvelles de mon Jardin. Roman de Rabia Ziani" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 251-252.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "Le Passé Simple. Roman de Driss Chraïbi" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 272-274.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "La Répudiation. Roman de Rachid Boudjedra" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 303-304.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "Le Secret de Marie. Roman de Rabia Ziani" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 326-327.
- Baena Gallé, V. M. 2006. "Une Enquête au Pays. Roman de Driss Chraïbi" en A Kom (dir.), Jalons pour un Dictionnaire des Oeuvres Littéraires de Langue Française des Pays du Maghreb Paris L'Harmattan. 365-366.
- Calvo Encinas, E. 2006. "Orientación Profesional para Futuros Licenciados de Traducción e Interpretación: Estrategias Centradas en las Necesidades del Estudiantado" en S. Bravo Utrera y R. García López (eds.), Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas. 633-649.
- Calvo Encinas, E. y Morón Martín, M. 2006. "Introducing the European Context" en D. Atkinson y otros (eds.), Teaching in the Multicultural Classroom at University: The TEMCU Project. Granada: Atrio. 33-53.
- Calvo Encinas, E. 2006. "Gestión de Proyectos para Traductores Autónomos: una Aproximación Didáctica" en E. Ortega Arjonilla y otros (eds.), Inmigración, Cultura y Traducción: Reflexiones Interdisciplinarias. EDELTEX. 79-88. También publicado, por petición de los editores, en N. Perdu Honeyman y otros (eds.), Inmigración, Cultura y Traducción: Reflexiones Interdisciplinarias. Terrasa: Bahái, 2007. 95-106.
- Calvo Encinas, E. 2007. "Employability from the Students' Perspective" en D. Gouadec (ed.), Quelle Qualification Universitaire pour les Traducteurs?. La Maison Du Dictionnaire. 49-65.
- Calvo Encinas, E. y otros. 2007. "Student Mobility in Translation Training Programmes" en D. Gouadec (ed.), Quelle Qualification Universitaire pour les Traducteurs?. La Maison Du Dictionnaire. 163-179.
- Calvo Encinas, E. y Morón Martín, M. (en prensa). "La Movilidad como Catalizador de la Adquisición de la Competencia Lingüística en Europa". Interlingüística 18.
- Casal Madinabeitia, S. 2006. "Los Estereotipos y los Prejuicios: Cambios de Actitud en el Aula de L2". ELIA 6: 135-149.
- Duchêne, N. 2006. "Littérature Créole et Stratégies Identitaires". Cauce 29: 191-206.
- Duchêne, N. 2007. "Passages de l'Est" en Danièle Sallenave: del Viaje a la Escritura. Sevilla: Alfar. 19-35.
- Duchêne, N. 2006. Reseña de C. Lombez, Transactions Secrètes. Philippe Jaccottet Poète et Traducteur de Rilke et Hölderlin (Presses de l'Université d'Artois, 2003). BABEL. Revue Internationale de la Traduction (FIT) 52.2: 183-188.

- Egea Fernández Montesinos, A. 2006. La Imagen de Andalucía en las Guías Turísticas. Málaga: Sarriá.
- Egea Fernández Montesinos, A. 2006. "Viajeras Inglesas y Norteamericanas en Andalucía: Visiones Alternativas en Textos Inéditos en su Traducción" en Mujeres, Espacio y Poder. Sevilla: Arcibel. 223-232.
- Egea Fernández Montesinos, A. 2006. "Preface to the Translation from Spanish to English" en R. Trimble, An Innocent Girl Consent. Lewiston (Estados Unidos): Edwin Mellen Press. 1-15.
- Egea Fernández Montesinos, A. 2006. "Introducción" en Dos Siglos de Imagen de Andalucía. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. 1-28.
- Egea Fernández Montesinos, A. 2006. "La Imagen de Andalucía en las Guías Turísticas" en Dos siglos de Imagen de Andalucía. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. 156-176.
- Egea Fernández Montesinos, A., coord. 2006. Dos siglos de Imagen de Andalucía. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces.
- Egea Fernández Montesinos, A., trad. 2006. "La Visión Europea de Andalucía y la Ocultación del Arte" de Barbara Probst Solomon. En Dos siglos de Imagen de Andalucía. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. 221-240.
- Egea Fernández Montesinos, A., trad. 2006. "Fotografía en torno al Estrecho: Perspectivas Norte Sur de la Inmigración en Andalucía" de Parvati Nair. En Dos siglos de Imagen de Andalucía. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. 259-270.
- Egea Fernández Montesinos, A., trad. 2006. "Cambios en la Imagen de Andalucía" de Michael Jacobs. En Dos siglos de Imagen de Andalucía. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. 137-154.
- Enríquez Aranda, M. M. 2006. "Apuntes Historicistas sobre la Traducción Literaria en la España Actual" en N. Perdu Honeyman, F. García Marcos, E. Ortega Arjonilla y M. A. García Peinado (eds.), Inmigración, Cultura y Traducción: Reflexiones Interdisciplinares. Almería: Universidad de Almería. 253-262 (CD-Rom).
- Enríquez Aranda, M. M. 2006. "Keats según el 27: Tres Poetas, Dos Poemas y Dos Traducciones". El Maquinista de la Generación 11: 166-168.
- Enríquez Aranda, M. M. 2006. "La Descripción de Traducciones: Teoría y Práctica" en M. Casado Velarde, R. González Ruiz y M. V. Romero Gualda (eds.), Análisis del Discurso: Lengua, Cultura, Valores. Actas del I Congreso Internacional (Universidad de Navarra). Madrid: Arco/Libros. 1889-1901.
- Enríquez Aranda, M. M. 2006. Reseña de K. M. Faull (ed.), Translation and Culture (Lewisburg: Bucknell University Press, 2004). Trans. Revista de Traductología 10: 196-198.
- Fijo León, M. I., Ruiz Rosendo, L.; y Torre García, M. 2006. "Traducción y Medicina: Introducción a la Terminología Médica (inglés-español)". Panacea VII: 177-178.
- Flores Acuña, E. 2006. "Lupo Alberto en España: un Ejemplo de Traducción del Cómic Italiano al Español" en L. Félix y C. Mata (eds.), Traducción y Cultura: Convenciones Textuales y Estrategias Traslativas. Málaga: Encasa. 263-308.
- Flores Acuña, E. 2006. "La Traducción de los Marcadores Discursivos de Origen Verbal en Italiano" en J. de Dios Luque (ed.), Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo. Granada: Granada Lingüística. 1489-1506.

- Flores Acuña, E. y Barbero Bernal, J. C. 2006. "Los Marcadores Discursivos en el Español Coloquial de Hoy: su Tratamiento en los Diccionarios Bilingües Italiano-Español" en F. San Vicente (ed.), *Lessicografia Bilingüe e Traduzione: Metodi, Strumenti, Approcci Attuali*. Milán: Polimetrica. International Scientific Publisher. 233-249. Publicación electrónica disponible en: <http://hesperia.cliro.unibo.it/eventi/Lessicografia.pdf>.
- Flores Acuña, E. 2007. "Los Marcadores de Control de Contacto en Español Hablado Contemporáneo: Estudio Contrastivo Español/Italiano" en F. San Vicente (ed.), *Partículas/Particelle. Estudios de Lingüística Contrastiva Español e Italiano*. Milán: Polimétrica. International Scientific Publisher. 217-231.
- Fouces González, C. 2006. "La Enseñanza de las Lenguas Extranjeras conforme al Sistema de Créditos Europeos. Estrategias en el Aprendizaje de la Lengua italiana" en *Aplicaciones Prácticas de la Convergencia Europea. Actas de las Jornadas Nacionales de Intercambio de Experiencias Piloto de Implantación de Metodologías ECTS*. Universidad de Extremadura. Badajoz (13-15 de septiembre de 2006). Badajoz: Servicio de Publicaciones y Oficina de Convergencia Europea de la UEx. 1-8.
- Fouces González, C. 2006. "La Fábrica de lo Universal. Canon Anglosajón y Literatura Traducida en Italia" en A. Parada y O. Díaz Fouces (eds.), *Sociology of Translation*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. 67-87.
- Fouces González, C. 2006. "Signos, Signos, Signos en el S. XX: Saussure y Peirce" en J. Rodríguez Molina y D. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, Lengua Española y Lingüística*. Madrid: Síntesis. 103-109.
- Fouces González, C. 2007. "La Materialità del Linguaggio nel Poema Oda a Guynemer di Junoy. Un Approccio a una Semiotica del Plastico". E/C. *Rivista on line dell'Associazione Italiana di Studi Semiotici* 2: 1-15. Publicación electrónica disponible en <http://www.associazionesemiotica.it/ec>.
- Fouces González, C. (en prensa). "Italo Calvino: Narrar en Hipertexto para la Era Digital" en *Actas del III Congreso On line del Observatorio para la Cibersociedad*.
- Fouces González, C. (en prensa). "Tras las Huellas de la Metáfora: una Aproximación a la Traducción de la Metáfora Literaria desde Presupuestos Culturales". *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*.
- Garcés Conejos, P.; Padilla Cruz, M.; Gómez Morón, R. y Fernández Amaya, L., eds. 2007. *Studies in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Gómez Camacho, A. 2006. "Los Cuentos en la Obra de Juan de Robles". *Etiópicas* 2: 1-53.
- Gómez Camacho, A. 2006. *La Ortografía en la Enseñanza Superior (Problemas Ortográficos de Universitarios Andaluces)*. Sevilla: Fundación San Pablo Andalucía (CEU).
- Gómez Camacho, A. 2007. "Los Inventarios Cacográficos en la Enseñanza de la Ortografía". *EA: Escuela abierta* 9: 63-74.
- Gómez Camacho, A. 2007. *Maldita Tilde*. Córdoba: Editorial TM.
- Larreta Zulategui, J. P. y Morales Prado, E. Trad. 2006. *Órganos de la Medicina Racional (Organon der Rationellen Heilkunde, de S. Hahnemann)*. Sevilla: Editorial Mínima.
- Larreta Zulategui y otros. Trad. 2006. *Dadá Berlín*. Sevilla: Editorial Doble J.

- Larreta Zulategui, J. P. Trad. 2006. El Mundo no Objetivo (Die Gegenstandlose Welt, de K. Malevich). Sevilla: Editorial Doble J.
- López Márquez, A. M. y Flores Acuña, E. 2007. "La Acción Tutorial Dirigida a Alumnos de Italiano Nivel B2 en la Licenciatura de Humanidades en el Ámbito del Espacio Europeo de Educación Superior". *Mediazioni. Revista Online di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture*: 1-20. Publicación electrónica disponible en <http://www.mediazionionline.it/articoli/lopez-flores.html>.
- López Márquez, A. M. y Flores Acuña, E. 2006. "Los Triumphi de Petrarca: Breve Estudio Lexicográfico de los Adjetivos Dedicados a Laura en la Traducción de Hernando de Hozes (1554)" en F. San Vicente (ed.). *Perfiles para la Historia y Crítica de la Lexicografía Bilingüe del Español*. Monza/Milano: Polimétrica. International Scientific Publisher. 291-306.
- López Márquez, A. M. 2006. "El Endecasílabo en la Traducción. Experiencia Castellana de Hernando de Hozes: Traductor de Petrarca (siglo XVI)" en E. Postigo Pinazo (coord.), *Investigación en Traducción e Interpretación: una Mirada al Presente*. Universidad de Málaga. 499-518.
- Mohamed Saad-Helal, S. 2007. "Tawfiq Al-Hakim: Visión Panorámica de su Obra Teatral". *Hesperia III*, 1: 279-290.
- Mohamed Saad-Helal, S. 2007. "Los Mecanismos Lingüísticos del Humor en Juyut al-Ankabut y Sunduq al-Dunya de Ibrahim Abd al-Qadir al-Mazini". *Anaquel de Estudios Árabes XVIII*: 155-184.
- Molina Leal, L. 2006. "La Realidad, sus Máscaras y sus Trampas: Lettre Morte de Didier Daeninckx" en *El Relato Breve en el Mundo Francófono Contemporáneo. Fantasías y Realidad*. Sevilla: GITAL. 135-162.
- Moore, P. F. 2006. "Exploring Grammar in Writing". *TESL-EJ 10/2*. Publicación electrónica disponible en <http://www-writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej38/r2.html>.
- Moreno Soldevila, R. 2006. *Martial, Book IV. A Commentary*. Leiden-Boston: Brill Academic Publishers.
- Moreno Soldevila, R. y Martos, J. 2006. "Hrotsvit of Gandersheim in Spain: Apropos of Pelagius", *Mittellateinisches Jahrbuch 41*: 400-411.
- Moreno Soldevila, R. 2006. "Presencia de Marcial en los Epigramas de León de Arroyal (1784)". *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos) 26/2*: 71-101.
- Moreno Soldevila, R. y Martos, J. 2006. Reseña de M. Giovini, *Rosvita e "l'Imitari Dictando" Terenziano* (Geneva: Darfictet. "F. Della Corte", 2003). *Latomus 65*: 194-196.
- Moreno Soldevila, R. 2007. Reseña de A. M. Fusi, *Valerii Martialis Epigrammaton Liber Tertius. Introduzione, Edizione Critica, Traduzione e Commento a Cura di Alessandro Fusi (Spudasmata 108)* (Zürich-New York: Georg Olms, 2006). Publicación electrónica disponible en <http://ccat.sas.upenn.edu/bmcr/2007/2007-04-51.html>.
- Morón Martín, M. A. 2006. "Las Aportaciones de la Movilidad en la Formación de Traductores" en S. Bravo Utrera y R. García López (coord.), *Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 729-742.

- Morón Martín, M. A. 2006. "La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada" en N. Perdu y otros, *Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinares*. Granada: Atrio. 43-51.
- Morón Martín, M. A. y Calvo Encinas, E. 2006. "What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?" en M. Garant, *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, vol. III. Helsinki: Helsinki University Translation Studies Department. 105-119.
- Morón, M. A., Atkinson, D. y Kelly, D., eds. 2006. *Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project*. Granada: Atrio.
- Morón Martín, M. A.; Kelly, D.; Soriano, G.; y Barriga, J. F. 2006. "El Impacto de la Multiculturalidad en la Docencia Universitaria. Una Propuesta para la Formación del Profesorado: el Módulo Temcu" en *Actas del V Congreso Internacional "Educación y Sociedad"*. Granada: Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada/Eideo Granada, S. L. Publicación electrónica disponible en <http://congreso.codoli.org/index.html>.
- Morón Martín, M. A. (en prensa). "Study Abroad and its Impact on Mobile Participants' Development: the ALE Experience" en F. Dervin y otros, *Academic Mobility*.
- Morón Martín, M. A. y Soriano Barabino, G. (en prensa). "Results from the Temcu Project: a Teacher Training Module" en F. Dervin y otros, *Academic Mobility*.
- Morón Martín, M. A.; Kelly, D.; Soriano, G.; y Foulkes, C. (en prensa). "Implications of Teaching Staff Mobility Experiences for University Teaching in Multicultural Environments" en S. Manikutty (ed.).
- Ponce Márquez, N. 2006. "Metodología en la Clase de Traducción: Dificultades Pragmático-culturales en la Traducción de Textos Turísticos". *Tonos digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 12. Publicación electrónica disponible en <http://www.um.es/tonosdigital>.
- Ponce Márquez, N. (en prensa). "El Apasionante Mundo del Traductor como Eslabón Invisible entre Lenguas y Culturas". *Tonos digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*.
- Ponce Márquez, N. y Mendoza García, I. (en prensa). "Proposal for the Linguistic Analysis of the Source Text in the Comprehension Phase of the Translation Process: Contextualization, and Analysis of Extra-linguistic and Intra-linguistic Aspects" en *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, volume I. Helsinki: Department of Translation Studies Publication III, University of Helsinki.
- Ponce Márquez, N. y Mendoza García, I. (en prensa). "Metodología Didáctica Aplicable a la Primera Fase del Proceso Traductológico para Estudiantes de Primer Curso de Traducción e Interpretación". *Interlingüística* 18.
- Reyes Tejedor, M. 2005. "Aproximaciones Lingüísticas a la Hipótesis de la Modularidad de la Mente". *Philologia Hispalensis* XIX: 1-13.
- Reyes Tejedor, M. 2007. *Patologías del Lenguaje: Afasias, Agramatismos y Lingüística*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces (colección "Por más Señas").
- Reyes Tejedor, M. (en prensa). "Aspectos Neurolingüísticos de las Lenguas de Señas". *Plaxis* 12 (Universidad de Santiago de Chile).

- Reyes Tejedor, M. (en prensa). "El Estatuto de las Lenguas de Señas". *Philologia Hispalensis XXI*.
- Ruhstaller, S. 2006. "Presencia en las Sucesivas Ediciones del Diccionario Académico de los Tecnicismos de la Pesca Extraídos de las Ordenanzas de Sevilla" en *El Diccionario de la Real Academia Española: Ayer y Hoy*. A Coruña: Universidade da Coruña. 225-236.
- Ruhstaller, S. 2006. "Tecnicismos Arcaicos de Difusión Local Recopilados en el Diccionario de Autoridades y su Pervivencia en el DRAE" en Roldán y otros (eds.), *Caminos Actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lingüística (Murcia, septiembre de 2005)*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia. 1395-1408.
- Siebold, K. 2006. "¿Cómo se Piden las Cosas? Estudio Pragmalingüístico de las Peticiones en Español y en Alemán" en C. Mourón Figuera y T. I. Moralejo Gárate (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela. 953-961.

Ponencias y Comunicaciones Presentadas en Congresos

- Aubry, A. "Espaces de la Francophonie en Débat". Comunicación en el Forum APEF (Association Portugaise des Etudes Françaises). 11 de diciembre de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "La Planificación en el Aula de la Enseñanza por Contenidos". Congreso "Integración de Lengua y Contenidos en Centros Bilingües: Modelos y Aplicaciones". Universidad Pablo de Olavide. 19-20 de octubre de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "Pautas para la Integración de Lengua y Contenido en un Contexto Bilingüe". XXV Congreso Internacional AESLA. 19-21 de abril de 2007.
- Egea Fernández Montesinos, A. "Geografías Románticas Alternativas: Viajeras Anglosajonas en Andalucía". Conferencia en el Congreso Internacional "Escritoras y Escrituras". UNIA. Sevilla. 2006.
- Fernández Amaya, L. "Las Estrategias de Cortesía Lingüística en la Secuencia de Cierre de la Conversación Telefónica en Español". III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad. Universidad Jaime I de Castellón. 19-21 de septiembre de 2006.
- Fernández Amaya, L. "La Teoría de la Cortesía y el Análisis Conversacional como Herramientas Complementarias de Análisis: el Caso de la Secuencia de Cierre de la Conversación Telefónica". IGALA-4 (Fourth International Gender and Language Association Conference). Facultad de Filología de la Universidad de Valencia. 8-10 de noviembre de 2006.
- Fouces González, C. "La Enseñanza de las Lenguas Extranjeras Conforme al Sistema de Créditos Europeos. Estrategias en el Aprendizaje de la Lengua Italiana". Comunicación en las Jornadas Nacionales de Intercambio de Experiencias Piloto de Implantación de Metodologías ECTS. Badajoz, 13-15 de septiembre de 2006.
- Fouces González, C. "Italo Calvino: Narrar en Hipertexto para la Era Digital". Comunicación en el III Congreso On line del Observatorio para la Cibersociedad. <http://www.cibersociedad.net>. 21 de noviembre a 3 de diciembre de 2006.

- Moore, P. F. "Enhanced Input in Classroom Discourse: A Modelling Potential for Content Teachers". Taller/ponencia en el Congreso "Integración de Lengua y Contenidos en Centros Bilingües: Modelos y Aplicaciones". Universidad Pablo de Olavide. 19 de octubre de 2006.
- Morón Martín, M. A.; Kelly, D.; Soriano, G.; y Barriga, J. F. "El Impacto de la Multiculturalidad en la Docencia Universitaria. Una Propuesta para la Formación del Profesorado: el Módulo Temcu" Comunicación en el V Congreso Internacional "Educación y Sociedad". Granada. Del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 2006.
- Ponce Márquez, N. y Mendoza García, I. "Metodología Didáctica Aplicable a la Primera Fase del Proceso Traductológico para Estudiantes de Primer Curso de Traducción e Interpretación". Comunicación en el XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Sevilla. 9-11 de mayo de 2007.
- Siebold, K. "El Papel de la Pragmática en la Comunicación Intercultural entre Españoles y Alemanes". Comunicación en el II Congreso Internacional sobre Lenguas y Culturas del Mundo. Granada, 8-10 de noviembre de 2006.
- Siebold, K. "So Schön Finde Ich den Gar Nicht"-La Cortesía Verbal y las Respuestas a los Cumplidos en Español y en Alemán". Comunicación en el III Coloquio Internacional del Programa EDICE (Estudios del Discurso de Cortesía en Español). Valencia. 22-26 de noviembre de 2006.

Cursos, Conferencias y Talleres Impartidos

- Aubry, A. "Paternidad en los Cuentos de Maupassant". Conferencia en el Aula de Mayores de Carmona. Diciembre de 2006.
- Aubry, A. "Paternidad en los Cuentos de Maupassant". Conferencia en el Aula de Mayores de Marchena. 11 de diciembre de 2006.
- Aubry, A. "Assia Djebar: las Mujeres en Jour de Ramadhan". Conferencia en el Aula de Mayores de Marchena. Enero de 2007.
- Aubry, A. "Assia Djebar, Recuperando la Voz de las Mujeres". Conferencia en el Curso de Libre Configuración "Ciencia y Sociedad: una Mirada desde las Mujeres" organizado por el Aula de Género de la Universidad Pablo de Olavide y el Instituto Andaluz de la Mujer. 11 de abril de 2007.
- Baena Gallé, V. M. "La Literatura Francófona en Lengua Francesa". Conferencia en el Aula de Mayores de Carmona y de Marchena. Noviembre de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "El Trabajo Cooperativo". Curso "Actualización Metodológica en el Área de Inglés". CEP Huelva-Isla Cristina. Noviembre de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "Currículo Integrado y Elaboración de Materiales". CEP Bollullos-Valverde (Huelva). Enero de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Planificación del Currículo Integrado". Curso "Nuevo Enfoque Metodológico en la Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras". CEP Osuna-Écija (Sevilla). Enero de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Planificación de la Enseñanza por Contenidos en el Aula". II Jornadas Provinciales "Enseñanza y Aprendizaje en Centros Bilingües". CEP Sevilla. Enero de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Estrategias de Aprendizaje Cooperativo en la Enseñanza Bilingüe". II Jornadas Provinciales "Enseñanza y Aprendizaje en Centros Bilingües". CEP Sevilla. Febrero de 2007.

- Casal Madinabeitia, S. "Aprendizaje Cooperativo y Educación Bilingüe". III Jornadas de Bilingüismo en UCETAM. Navacerrada (Madrid). Marzo de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Aprendizaje Cooperativo: Bases Teóricas y Aplicación". Conferencia impartida dentro del Curso de Doctorado "La Dimensión Afectiva en la Enseñanza y el Aprendizaje del Inglés como Segunda Lengua". Universidad de Sevilla. Marzo de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Trabajo Colaborativo. Cómo Empezar la Elaboración del Currículo Integrado". Jornadas provinciales "La Educación Bilingüe y el Profesorado de Áreas no Lingüísticas". CEP Marbella-Coín. Abril de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Currículo Integrado y Estrategias de Aprendizaje Cooperativo en la Enseñanza Bilingüe". CEP Cádiz. Mayo de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Estrategias de Aprendizaje. Estrategias de Aprendizaje Cooperativo". Jornadas de Formación para el Profesorado de los Centros Bilingües. CEP Granada. Junio de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. "Situación Actual de la Investigación en España en torno a la Metodología del Aprendizaje Cooperativo". III Jornadas sobre Aprendizaje Cooperativo. UCETAM, Salamanca. Julio de 2007.
- Egea Fernández Montesinos, A. Conferencias en las Aulas de Mayores de Marchena y Carmona. Noviembre de 2006 y marzo de 2007, respectivamente.
- Fernández Amaya, L. "La Lengua como Sistema Comunicativo: Pragmática Cognitiva y Social en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera". Conferencia de la Maestría en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
- Fernández Amaya, L. "Literatura Inglesa". Módulo del Aula Abierta de Mayores, en colaboración con el Ayuntamiento de Marchena, la Consejería para la Igualdad y el Bienestar Social y la Diputación de Sevilla. Desde el 13 de diciembre de 2006 al 24 de enero de 2007.
- Fernández Amaya, L. "La Integración de las Nuevas Tecnologías en la Enseñanza del Inglés como Segunda Lengua". VIII Ciclo de Conferencias "Adquisición y Uso de Segundas Lenguas". Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. 18, 19 y 20 de mayo de 2007.
- Fernández Amaya, L. "Lenguaje y Sociedad: la Cortesía Lingüística". Conferencia en el Aula de Mayores de Gerena. 10 de mayo de 2007.
- Fijo León, M. I. "El Español con Fines Específicos-El Español de las Ciencias de la Salud". Módulo de la Maestría en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
- Mendoza García, I. "Documentación, Terminología y Diccionarios". Módulo del Título de Experto Universitario en Estudios de Traducción. Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Sevilla.
- Morón Martín, M. A. Participación en la Mesa Redonda "Docencia no Universitaria" del Módulo de Orientación Profesional Específica para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, 27 de abril de 2007.
- Morón Martín, M. A. Conferencia impartida en el Seminario Permanente del Máster de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, coordinado por los grupos de investigación AVANTI y GRETI (UGR). 10 de mayo de 2007.

Actividades Organizadas

- Alvar, Antonio. "Virgilio y la Palabra Poética". Conferencia organizada por el Área de Filología Latina. 15 de marzo de 2007.
- Casal Madinabeitia, S. Organizadora del Congreso "Integración de Lengua y Contenidos en Contextos Bilingües: Modelos y Aplicaciones", en colaboración con la Consejería de Educación. 19 y 20 de octubre de 2006.
- Egea Fernández Montesinos, A. Organizador del Ciclo de Conferencias sobre Traducción e Interpretación 2006-2007, con los profesores Elizabeth Lowe (Universidad de Florida), Kenneth Murhpy (University of Chicago) y Robert Trimber (Hanover College). Financiado en parte con fondos del Plan Propio de la Universidad Pablo de Olavide.
- Fijo León, M. I. Organizadora del VIII Ciclo de Conferencias Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. Mayo de 2007.
- Fo, Dario. Gli Imbianchini non Hanno Ricordi. Representación teatral organizada por la Prof.^a Pilar Rodríguez Reina en el marco de la actividad de libre configuración "La Dramatización como Actividad para Mejorar la Fonética Italiana". 28 de mayo de 2007.
- Fouces González, C. Coordinadora del Área de Literatura de los Cursos del Aula Abierta de Mayores. Sede de Carmona. Universidad Pablo de Olavide.
- Lozano Miralles, Helena. "La Traducción Subordinada de Canciones: un Aspecto de la Traducción Castellana de La Misteriosa Llama de la Reina Loana de Umberto Eco". Conferencia organizada por el Área de Filología Italiana. 29 de mayo de 2007.
- Luck, Georg. "Magic in Lucan". Conferencia organizada por el Área de Filología Latina. 11 de junio de 2007.
- Poeti, Anna. "Le Marche: una Regione nel Cuore dell'Italia". Conferencia organizada por el Área de Filología Italiana. 2 de mayo de 2007.
- San Vicente Santiago, Félix. "Aproximación a la Historia y Crítica del Diccionario Bilingüe del Español". Conferencia organizada por el Área de Filología Italiana. 30 de marzo de 2007.

Participación en Proyectos de Investigación

- Calvo Encinas, E. La Adquisición de la Competencia Intercultural en la Formación de Traductores. Proyecto financiado por el MEC. 2006-2009.
- Calvo Encinas, E. Plan de Innovación en Tutorías "Orientación Profesional para Licenciados en Traducción e Interpretación". Proyecto financiado por la Universidad de Granada. 2006-2007.
- Egea Fernández Montesinos, A. Investigador Director del Área de Cultura del Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia.
- Egea Fernández Montesinos, A. Lingüística Aplicada e Interculturalidad. Grupo PAI HUM 817. 2004-2007.
- Enríquez Aranda, M. M. Traducción, Literatura y Sociedad (TLS). Grupo de investigación de la Universidad de Málaga. Código PAI HUM-623. 2001-2007.

- Enríquez Aranda, M. M. Catalogación y Estudio de la Traducción de Textos Literarios en las Revistas Literarias Andaluzas (1939-1975). Proyecto P06-HUM-02453 del Plan Andaluz de Investigación. Universidad de Málaga. 2007-2009.
- Fernández Valverde, J. y Moreno Soldevila, R. Fortuna de Marcial en la Literatura Española. Proyecto I+D. Ref. HUM-2006-12591. Concesión el 21 de julio de 2006.
- Fijo León, M. I. Nombres Vernáculos e Identificación de Especies Pesqueras de las Costas de Cádiz y Huelva. Proyecto de I+D del Ministerio de Educación y Ciencia. Desde el 21 de julio de 2006.
- Fouces González, C. Análisis Interdiscursivo. Planteamiento y Propuesta de un Instrumental Teórico-Crítico de Fundamentación Retórica, y Teórico-Literaria y Comparada para el Análisis y la Explicación de la Constitución, Función y Pluralidad de los Discursos. Proyecto I+D. Ref. CCG06-UAM/HUM-0282. 2007-2008.
- Martínez Vázquez, M. Metáfora y Metonimia en el Metalenguaje. Proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2003-04064). Finalizado en diciembre de 2006.
- Moreno Soldevila, R. Estudios sobre Europa, el Mediterráneo y su Difusión Atlántica. Proyecto de Excelencia financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. 2006-2009.
- Moreno Soldevila, R. Proyecto de Excelencia las "Metamorfosis" de Ovidio, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. 2006-2009.
- Morón Martín, M. A. Proyecto de Innovación en Tutorías Orientación Profesional para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación, financiado por la Universidad de Granada. Del 1 de febrero al 1 de julio de 2007.
- Morón Martín, M. A. La Adquisición de la Competencia Intercultural e Intercultural en la Formación. Proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. 2006-2009.
- Rodríguez Reina, M. P. Grupo de investigación Lexicografía y Traducción, financiado por la Consejería de Educación y Ciencia, dentro del Plan Andaluz de Investigación (código HUM 106), y coordinado por la Dra. Gloria Corpas Pastor.
- Rodríguez Reina, M. P. Proyecto de Excelencia La contratación Turística Electrónica Multilingüe como Mediación Intercultural: Aspectos Legales, Traductológicos y Terminológicos, financiado por la Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa (ref. HUM 892). 2006-2009.

Estancias en el Extranjero

- Aubry, A. Programa de Movilidad Docente ERASMUS. Docencia en Traducción y Civilización Española en la Facultad de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Rouen. 13-17 de marzo de 2007.
- Egea Fernández Montesinos, A. Estancia de investigación en la Universidad de Florida (EE. UU). Plan Propio de Investigación. Junio-septiembre de 2006.

Tesis Doctorales Defendidas por Miembros del Departamento

- Fernández Quesada, N. Evolución de la Obra Teatral de Samuel Beckett en los Escenarios Españoles: 1955-2000. Censura, Representación y Crítica. Tesis doctoral dirigida por el Dr. Rafael Portillo García. Universidad Pablo de Olavide, 9 de marzo de 2007.
- Mejías Borrero, M. Análisis del Discurso Político en el Proceso Electoral Estadounidense (julio de 2004-enero de 2005). Tesis doctoral dirigida por el Dr. Antonio Garnica Silva. Universidad Pablo de Olavide, 18 de mayo de 2007.
- Siebold, K. Actos de Habla y Cortesía Verbal en Español y en Alemán: Estudio Pragmalingüístico e Intercultural. Tesis doctoral dirigida por el Dr. J. P. Larreta Zulategui. Universidad de Sevilla, 11 de mayo de 2007.

Otras Tesis Doctorales Dirigidas por Miembros del Departamento

- Martínez Vázquez, M. (dir.) Estudio Cognitivo-Contrastivo de las Metáforas del Cuerpo. Análisis Empírico del Corazón como Dominio Fuente en Inglés, Francés, Español, Alemán e Italiano. Tesis doctoral de D.^a Regina Gutiérrez Pérez. Universidad Pablo de Olavide, 2 de octubre de 2006.
- Rodríguez Reina, M. P. Co-directora, junto con el Dr. Jacobo Cortines de la Universidad de Sevilla, de la tesis doctoral Traducción de los Triumphus de Petrarca: Hernando de Hozes (1554), del programa de doctorado "Filologías Integradas. Especialidad: Literatura Hispanoamericana. Especialidad: Filología Italiana (Universidad de Sevilla). La autora es D.^a Alicia Márquez Sánchez.

Tesinas Defendidas por Miembros del Departamento

- Ponce Márquez, N. Equivalencia y Adecuación en el Proceso de Traducción. Dificultades en la Traducción de Textos Turísticos (Alemán/Español/Alemán).

Trabajos de Investigación Dirigidos por Miembros del Departamento

- Fijo León, M. I. (dir.) El Español de la Medicina: Análisis Terminológico y Aplicación Didáctica del Español Empleado en el Área del Diagnóstico por Imagen. Memoria de Maestría de D. Jorge Daniel Mendoza Puertas (Maestría en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera). Universidad Pablo de Olavide.
- Fijo León, M. I. (dir.) Trabajo de investigación de D. Miguel Aceituno Solís, becario de iniciación a la investigación del Plan Propio de Investigación 2006-2009 de la Universidad Pablo de Olavide.